

Reflexiones y propuestas didácticas sobre el uso de internet para la clase de literatura alemana

Leonarda Trapassi e Isabel García Adánez
Universidad de Alcalá

Resumen

Nuestro trabajo presenta, en primer lugar, una panorámica de las páginas web de literatura alemana que hemos considerado más interesantes y aprovechables, ya sea para la fase de preparación del profesor, ya para la aplicación directa en el aula.

En segundo término, ofrecemos una propuesta didáctica en la que integramos diversas páginas de literatura, arte y *Landeskunde* en una misma actividad. El objetivo es fomentar un aprendizaje integrado de las múltiples facetas que puede tener una asignatura que engloba lengua y literatura alemanas.

Las consideraciones que aquí se expondrán se basan en algunas reflexiones sobre el uso de internet o mejor de algunos de los posibles usos en la clase de lengua y literatura alemana ya a nivel básico. No se trata de un estudio sistemático de todas las direcciones útiles a este propósito, sino de comentarios, propuestas didácticas y ejemplos concretos de trabajo en clase sobre aquellas páginas y sitios web que ya hemos utilizado productivamente.

La idea nace sobre todo de la curiosidad despertada por la típica postura respecto a internet de los alumnos de las asignaturas que impartimos en la Universidad de Alcalá (Introducción a la segunda lengua y su literatura, Lengua y literatura alemanas) para no especialistas, alumnos de filología inglesa e hispánica, y que conllevan todos los problemas derivados del número limitado de horas a nuestra disposición en las que, además, se tiene que encontrar también un espacio para la literatura y la cultura. Sobre este aspecto de la programación se añadirán al final otras puntualizaciones.

En efecto la postura típica de los alumnos respecto al uso de internet es, como sabemos, en general de gran entusiasmo, casi exagerado, y a menudo a la hora de indicar posibles fuentes para profundizar un determinado tema de literatura o un autor nos enfrentamos siempre con el optimismo de quien nos contesta: "seguro que en internet se encuentra todo sobre este tema".

Así decidimos vencer el escepticismo inicial y la postura académica de las germanistas de tipo tradicional y averiguar si efectivamente se puede considerar internet como un posible instrumento de trabajo más, junto con los utilizados habitualmente, ya sea para la fase de preparación de la clase para el profesor, o bien para el trabajo de los estudiantes; pensamos que si así fuera habríamos podido aprovechar, desde el punto de vista del factor de la motivación, la enorme disponibilidad demostrada por los alumnos de ponerse a investigar y a buscar en internet informaciones, textos sobre un autor o una época, o material sobre el contexto histórico y extraliterario en el que se coloca un texto, cosa que lamentablemente es al contrario muy poco común con los instrumentos más tradicionales de investigación, o sea manuales, textos y artículos localizables en las bibliotecas.

Se parte naturalmente de la situación más común: o sea del hecho de que ya todos los alumnos poseen la competencia mínima necesaria para utilizar las nuevas tecnologías de comunicación e información y pueden acceder fácilmente a la red.

Entonces nos pusimos a comprobar si efectivamente el material en la red puede ser una ayuda para la así dicha "Auslandsgermanistik" en la fase de programación de una unidad didáctica de literatura y en la fase de profundización individual o en grupo por parte de los alumnos en nuestra situación específica de enseñanza/aprendizaje. Excluimos la situación del trabajo en clase con el ordenador ya que en pocas situaciones se dispone de los medios técnicos necesarios.

En este caso concreto nuestro planteamiento del curso era una introducción general teórica y un tipo de trabajo más analítico así estructurado: 1) repartir una lista de algunos textos de narrativa y teatro del siglo XIX (para uno de los dos cursos) y del siglo XX (para el otro curso), motivando la elección y presentando brevemente los textos; 2) hacer elegir a los estudiantes un texto para el análisis y la presentación en clase (tipo "Referat") en pareja o individualmente (la lectura del texto es naturalmente en traducción española) y también algunos pasajes para la lectura en clase; 3) después de la presentación nosotras integramos siempre y

completamos con un cuadro del contexto literario y extraliterario en el que el relativo texto en concreto se inserta. La experiencia ha sido en general muy buena, pero, dado que en la mayoría de los casos se indicaban como fuentes para el análisis algunas direcciones internet generales, pensamos ver lo que había realmente de más específico y cómo se podía empezar a utilizar este material.

Lo que nos interesaba era sobre todo la cuestión de si internet puede despertar y estimular de alguna forma el interés y la curiosidad por la literatura.

Reservando para el final la respuesta a esta pregunta, pasamos directamente al comentario de algunas páginas de literatura que encontramos junto con los alumnos mismos, sea para la fase de preparación como de posibles tareas de búsqueda para los estudiantes. Hay que decir que nos hemos limitado a las direcciones que ya se encuentran bastante consolidadas, porque en muchos casos en la jungla de las páginas web que nacen cada día se encuentran páginas que no son actualizadas o que han desaparecido o que presentan problemas técnicos.

A) Comentario de algunas direcciones para la preparación del trabajo en clase

1) (**Projekt Gutenberg**) <http://gutenberg.aol.de> Una de las direcciones más conocidas es la del "proyecto gutenberg" que es una base de textos y datos de literatura alemana. Nacida en 1994 como "Freizeitprojekt" cuando existían sólo pocos textos de literatura alemana en la red. La gran cantidad de textos literarios ofrecidos constituye para la programación de la clase una enorme y práctica antología de textos, también en el caso en el que los textos tendrán que ser traducidos en clase, frecuente en la situación de aprendizaje del segundo idioma para no especialistas.

Además, sobre cada autor hay una pequeña información con bibliografía de las obras, que también hemos utilizado con buenos resultados en la clase de literatura (aunque la actividad propuesta tiene objetivos de desarrollo de la "Lesefähigkeit", del "globales Leseverstehen"): en efecto también los estudiantes con un nivel bajo de alemán pueden empezar a confrontarse con estos breves textos, desarrollando así la capacidad de adquirir ("Lesestrategien"), estrategias de lectura de textos en alemán a un nivel más alto que los típicos textos para principiantes, que es evidentemente una competencia útil a nivel general y no sólo para la clase de literatura, y desde el punto de vista literario; además se empezaría a familiarizar así también con términos un poco más específicos, como "Gedicht", "Roman",

"Dichter", "Erzählung", "Schriftsteller". Los textos se pueden utilizar muy bien como ejercicios de "Leseverständnis" con diferentes tareas y preguntas del tipo richtig/falsch (eventualmente también en español), como "Hausaufgabe", o simplemente como fuente de información, también para el trabajo en clase no necesariamente en alemán. Los alumnos han desarrollado así no sólo curiosidad por el autor, sino también ha sido para ellos motivador comprobar que la comprensión de estos pequeños textos de introducción biográfica sobre los autores son ya asequibles para ellos. Otro posible ejercicio lingüístico es cambiar las formas del Präteritum con las formas del presente (presente histórico) que ya conocen a este nivel.

2) Para la preparación de la clase ha resultado útil también la página de la universidad de Tübingen (**Internet-Ressourcen zur deutschsprachigen Literatur**), con la dirección: <http://members.aol.com/artefact/germ-links.html>. El sitio ofrece una serie de links útiles para la investigación, para la búsqueda bibliográfica, y además es constantemente puesto al día, cosa importante para estas páginas. Muy interesante resulta para las propuestas didácticas la sección denominada "Lesezeichen" un proyecto sobre la didáctica de la literatura contemporánea, para la "Gegenwartsliteratur", y sobre todo para la "Auslandsgermanistik", con ideas diferentes respecto al material que se encuentra en la red (las típicas unidades didácticas de literatura creadas para "Sekundarstufe", o "Gymnasium"). El proyecto se define como "Internet-Methodik für die Literaturvermittlung. Mit 6 Modellen, die an Texten von Böll, Handke, Jelinek, Schirmer, Schwanitz, Vanderbeke und Wolf exemplifiziert werden". El autor, Hartmut Schönherr, propone modelos de hipertexto en internet con "Textauszüge", "sprachliche Erläuterungen", "landeskundliche Informationen", biografische Informationen", etc.; particularmente adaptable a nuestro contexto podría ser el modelo, ofrecido como "Materialordner" sobre "Ansichten eines Clowns" (una de las novelas leídas y presentadas por un grupo de alumnos). El "Flußdiagramm", el gráfico que ilustra la estructura de la novela se puede simplificar, adaptar y traducir.

3) A través de la lista de links ofrecida por Schönherr hemos descubierto además otra página interesante en este sentido: "**Projekt Literatur**" (<http://www2.vol.at/borgschoren/litera.htm>), que ofrece ideas y temas para la didáctica de la literatura. Los autores ofrecen su experiencia en internet a interesados en la literatura alemana y en la pedagogía de la literatura y ponen a

disposición mucho material con la invitación al usuario de la página a colaborar enviando unidades didácticas sobre otros temas.

4) Productivos han sido también los textos e interpretaciones de algunas obras ya presentadas y discutidas en clase que se encuentran en el sitio del Goethe-Institut de Londres: **Was bleibt? Deutsche Prosa seit '45** (<http://www.goethe.de/gr/lon/exhib/bleibt/titel.htm>). Se trata de la breve presentación online en alemán, inglés y ruso de 24 autores. Los textos se redactaron para una exposición literaria itinerante. Los comentarios/interpretaciones de las obras elegidas ofrecen además una mirada intercultural hacia la literatura. Los alumnos han leído la mayoría de las interpretaciones en inglés y el día de la presentación del libro se ha discutido la interpretación en clase. Ha resultado interesante también dejar imaginar o hacer hipótesis sobre el motivo de la elección de la novela o relato en particular entre los textos literarios más significativos de la época después de 1945.

5) Otra página importante es "polyglot" (polyglot.Iss.wisc.edu/german/irfg/pag.end.), creada en octubre 1995 en el German Department de la University of Wisconsin (Madison) como una lista de links para la Germanistik.

Al final del curso con los alumnos se ha preparado una lista de las direcciones que a lo largo del curso habían resultado más útiles.

En definitiva, volviendo a la cuestión de la utilidad de estas páginas web de literatura alemana para la clase de lengua y literatura alemana, se podría decir que ofrecen material para tareas como buscar información sobre un autor/una época; para actividades de extraer las informaciones más importantes de un texto en alemán y familiarizar con léxico y expresiones para hablar de literatura y de un autor, para organizar una antología de textos para el comentario en clase.

Antes de pasar al comentario de nuestra propuesta didáctica convendría perfilar algo más las características de la asignatura y de los alumnos que la cursan, pues es esto lo que ha determinado el tipo de actividad con internet. En nuestra asignatura de Lengua y literatura alemanas, la literatura siempre es una disciplina secundaria o transversal que complementa la lengua. Por otra parte, el programa del curso contiene una serie de temas de *Landeskunde* y cultura (donde cabrían, por ejemplo, algunas nociones de arte alemán).

Este perfil conlleva una serie de problemas que no sólo serían la falta de tiempo -junto con la correspondiente falta de profundización en el terreno afectado- y el

bajo nivel de alemán, sino también, en muchos casos, la falta de interés por la literatura y el arte. Este desinterés, a su vez, está bastante relacionado con lo poco que se puede profundizar en clase en estas materia o lo difícil que resulta investigar a título individual.

En cuanto a la tipología de los alumnos, como ya se ha mencionado, es cierto que se da una excelente disposición a trabajar con todo lo que sean nuevas tecnologías y que todos cuentan con suficientes conocimientos y medios para hacerlo. No se puede decir lo mismo de la disposición a pasar unas cuantas horas en alguna biblioteca especializada en alemán (Instituto Alemán de Madrid, Departamento de Filología Alemana de la UCM, Sociedad Görres de Madrid, etc.), con la dificultad añadida de que la mayoría de nuestros alumnos proceden de la zona del corredor del Henares, Alcalá y Guadalajara.

Como última condición previa hay que tener en cuenta que nuestra asignatura cuenta con una serie de horas no presenciales para las que consideramos conveniente organizar alguna actividad semi-dirigida en lugar de dedicarlas a hacer ejercicios de gramática, arriesgándonos a que esas horas de trabajo terminen siendo "virtuales".

Ante esta situación de partida nos planteamos cómo el uso de internet podía contribuir a solucionar los problemas, cómo podía convertir esa clase de literatura en algo más atractivo, participativo y flexible (para los alumnos) y ayudarnos a aprovechar al máximo el escaso tiempo del que disponemos. Ahora bien, también pensamos que es precisamente en este tipo de clases donde más útil puede resultar el uso de internet, pues en una asignatura de la especialidad de Filología Alemana que, por ejemplo, se titulase: "la novela de formación" o "el período de entreguerras" o "los años fundacionales", no habría internet ni nueva tecnología que sustituyese a la lectura de una serie importante de obras literarias, de crítica y de historia de la literatura y del pensamiento. Pues la esencia de la literatura no dejan de ser los libros, por más que los alumnos no siempre se entusiasmen ante la idea.

Así pues, en nuestro caso se trataba de aprovechar las ventajas de internet que, además de la motivación previa, serían: en primer lugar, una gran cantidad de información disponible "a gusto del consumidor", que solucionaría el problema de dónde y cómo encontrar medios; en segundo lugar, la flexibilidad para buscar y saltar de unos temas a otros, es decir, la posibilidad de combinar informaciones y consultar muchas fuentes, que permitiría ganar tiempo y practicar varias

destrezas/contenidos al mismo tiempo (insistimos aquí en que uno de los usos más ventajosos de las páginas web de literatura alemana es el aprendizaje indirecto de la lengua, el manejo de un lenguaje de un nivel más alto del habitual y la familiarización con términos típicos de la informática que también se utilizan en el contexto normal).

Un fenómeno relacionado con el uso frecuente de internet es el desarrollo de lo que podríamos llamar una "estética web". Los alumnos están acostumbrados a que la información "les entre por los ojos", no a leer, reflexionar y elaborar sus propias conclusiones. En vez de valorar este hecho tratamos pues de asumirlo como una realidad del aula e intentar aprovecharla para nuestra clase de literatura. Evidentemente, internet es visualmente más sugerente que los tradicionales lotes de fotocopias. No nos cabe duda alguna de que la presentación no tiene nada que ver con la calidad de la enseñanza ni con sus contenidos, aunque en este caso es un apoyo que merece la pena ser considerado.

Al margen de la búsqueda que el profesor realice en la red a la hora de preparar sus clases o de las que los alumnos emprendan de forma espontánea a lo largo del curso, hemos confeccionado una especie de página de ejercicios -llámese también unidad didáctica de base, ficha de trabajo, modelo para una antología de textos, e tc.- en la que se combinan las prácticas tradicionales de lectura y comentario de textos (de una serie de autores de una determinada época, seleccionador por el profesor) y las nuevas tecnologías.

Nuestra propuesta didáctica se basa en la página de actividades que incluimos al final. Se trata de una propuesta, por supuesto, abierta, ampliable y adaptable a otros enfoques de la materia de literatura (complemento de la lengua en la escuela de idiomas o incluso en bachillerato). Está inspirada en el formato de la página web y está construida con hipervínculos que llevan directamente a los sitios deseados, pero no es una página web propiamente dicha.

Incluye las páginas que más hemos utilizado (comentadas anteriormente), pero no es un inventario cerrado ni mucho menos exhaustivo. No está limitada a internet, sino que se basa en general en los materiales en soporte informático con los que puede contar prácticamente cualquier biblioteca universitaria, es decir: no excluiría la posibilidad de combinarse con enciclopedias y diccionarios en CD-Rom. Además, las propias direcciones muchas veces llevan a otras nuevas de forma espontánea.

Para trabajar en clase, lo único que haría falta es preparar la página como un folio de trabajo tradicional: buscar un texto para insertar o en el apartado indicado (1. *Text*) y entregar a los alumnos una copia en papel para comentar el texto en clase (*Übungen für den Unterricht*). Se pueden encontrar numerosos textos en la red, si bien cuando el profesor ya conoce muy bien el texto y dónde encontrarlo, puede copiarlo directamente. En ocasiones, internet ofrece propuestas didácticas al profesor (3. *Didaktische Vorschläge*) y éste es libre de tenerlas en cuenta, ampliarlas o ignorarlas.

Para que el alumno realice el resto de tareas propuestas (buscar la biografía y un retrato del autor, más información sobre la época, otros textos de la misma época de otros autores, seleccionar otros textos del mismo autor, buscar y escoger un cuadro de la época, etc.), ya sea en casa o en la sala de informática durante las horas no presenciales, cada uno recibiría una copia de la maqueta en disquette y luego podría pasarla a su disco duro. (Al copiar el archivo, se copian automáticamente los hipervínculos.)

De esta forma, el trabajo de clase (a raíz de la ficha de un texto determinado) tiene una continuación fuera del aula y de las horas de clase. El resultado final de la búsqueda o investigación (un pequeño trabajo sobre un texto que incluye la semblanza del autor, su época y una pequeña muestra del arte de su tiempo) puede imprimirse de nuevo en papel para volver al soporte tradicional o dejarse archivado en disquette. Todos los trabajos (fichas) realizadas a lo largo del curso constituirían una antología de textos y autores personalizada y siempre ampliable.

Una ventaja de este tipo de ejercicio es, precisamente, que no se termina del todo, no se cierra: ni hay límite en el número de textos (fichas) ni en la extensión de la búsqueda. Aunque sigue estando en manos del profesor seleccionar los textos, los autores y el grado de dificultad en general; dirigir el comentario del texto, enseñar a interpretar, etc., los aspectos habitualmente menos estimulantes (recogida de datos sobre la época, el autor, etc.) se dejan abiertos a los alumnos, así como la "navegación por campos transversales" como el arte o la geografía, que de este modo entran a formar parte de la clase como un elemento natural y vinculado a la lengua y la literatura.

Conclusiones

Pensamos que esta propuesta didáctica, aplicada al tipo de asignatura que hemos descrito y por las razones que hemos expuesto, puede tener unos resultados muy positivos. Es creativa, deja libertad al alumno, no está cerrada, no impone "aprenderse las fotocopias de literatura" pero, a fin de cuentas, acaba llevando a los alumnos a la información programada como contenido de la asignatura y a la materia que han de aprender.

Por otra parte, no sólo implica buscar y copiar información de manera automática y sin reflexionar, sino que también exige tomar una serie de decisiones y enseña a tener criterios propios, por ejemplo al elaborar una selección propia de textos, ilustraciones, cuadros, fotografías. Esto parece algo muy simple pero también pensamos que la falta de criterio y reflexión que, en muchas ocasiones, consideramos como una dificultad a la hora de transmitir ciertos contenidos a los alumnos, está causada por no tener que decidir nunca nada por ellos mismos.

Evidentemente, el encargado de dirigir todas las tareas, el que está capacitado para hacerlo y para motivar al alumno es el profesor. Ahora bien, es indudable que la búsqueda de una mayor motivación y comunicación en la clase, sobre todo en una materia como literatura, también implica introducir innovaciones y, por qué no, adaptarse a ciertas preferencias de los alumnos aunque en su casa prefiera los libros a la navegación.

BIBLIOGRAFÍA

- Braun, Angelika. 1998. «Die Nutzung des Internet für den DaF-Unterricht». *Info DaF*, nº 1 .
- Schönherr, Hartmut y Thiedemann, Paul. 1999. *Internet für Germanisten: eine praxisorientierte Einführung*, Darmstadt: Primus Verlag.
- Simon-Ritz, Frank (Hrsg.). 1998. *Germanistik im Internet. Eine Orientierungshilfe*, Berlin: Deutsches Bibliotheksinstitut.

Autorenanthologie - Modellseite

I. TEXT

[http://goethe.de/gr/lon/exhib/bl
eibt/titel.html](http://goethe.de/gr/lon/exhib/bl
eibt/titel.html)

<http://gutenberg.aol.de/>

[http://members.aol.com/artefact
/lit-links-html.](http://members.aol.com/artefact
/lit-links-html)

[http://polyglot.lss.wisc.edu/ger
man/infpg/pag.end](http://polyglot.lss.wisc.edu/ger
man/infpg/pag.end)

[http://www2.vol.at/borgschoren
/litera.html](http://www2.vol.at/borgschoren
/litera.html)

II. PORTRAIT >>>

[http://goethe.de/
gr/lon/exhib/blei
bt/titel.htm](http://goethe.de/
gr/lon/exhib/blei
bt/titel.htm)

[http://gutenberg.
aol.de/](http://gutenberg.
aol.de/)

Übungen für den Unterricht

1. Lektüre, Textanalyse
2. Interpretation ...
3. Didaktische Vorschläge

[http://members.aol.com/artefact/lit
-links-html.](http://members.aol.com/artefact/lit
-links-html)
<http://gutenberg.aol.de/>

1. Suche ein Portrait vom Autor >> II.
2. Suche weitere Informationen zum Autor
3. Suche weitere Informationen zur Epoche
4. Suche andere Texte von diesem Autor
5. Suche andere Texte von anderen Autoren derselben Epoche
6. Suche ein Bild als Illustration (Gemälde bzw. Foto) >> III.

III. BILD>>>

[http://www.embajada-
alemania.es/
deutschland-tourismus.de/e/
http://www.museothyssen.org/
conflash.htm](http://www.embajada-
alemania.es/
deutschland-tourismus.de/e/
http://www.museothyssen.org/
conflash.htm)
<http://www.metmuseum.org/>

Leonarda Trapassi ha trabajado en institutos de enseñanza secundaria en Italia y en universidades alemanas, en el campo de la dicáctica de las lenguas y literaturas extranjeras. Actualmente, es profesora de lengua y literatura alemanas en la Universidad de Alcalá de Henares. Ha publicado sobre temas de literatura alemana e italiana del siglo XX.

Isabel García Adánez es profesora de lengua y literatura alemanas en la Universidad de Alcalá, actividad que combina con la traducción literaria. Realizó su tesis doctoral sobre el tema de lo grotesco y la ruptura formal en la literatura alemana de la Restauración y su línea general de investigación abarca el estudio de los lenguajes artísticos de literatura y música.